

*Мельникова М.В.  
МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва*

### **ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ ПЕРЕВОДА**

Современный переводчик - это специалист, владеющий современными переводческими технологиями, такими как предпереводческий анализ, анализ перевода с точки зрения его репрезентативности, работа с аналоговыми текстами, редактирование текста, ведение глоссария и др. Подготовка переводчика, таким образом, подразумевает развитие вышеуказанных умений.

В основе большинства современных переводческих технологий лежит навык анализа больших объемов информации, например, для определения того, какое вариантное соответствие будет релевантным в заданном контексте, определения типа исходного текста по его основным характеристикам, подбор аналоговых текстов и работа с ними для выявления типологических особенностей текстов данного типа в языке перевода и др. Такая работа, безусловно, требует владения аналитическими навыками для определения коммуникативной функции исходного текста, его коммуникативной задачи и ее реализации в тексте перевода [2, с. 47].

При обучении переводу нередко акцент смещается с развития умения применять на практике переводческие технологии на обучение студента алгоритмам решения конкретных переводческих проблем, например, лексических трудностей перевода - перевод идиоматики, имен собственных, реалий - или грамматических трудностей перевода - особенности передачи функций инфинитива, герундия и др.

Однако, к сожалению, нельзя дать заранее ответы на все возникающие в переводческой практике вопросы, крайне сложно предугадать все возможные переводческие трудности, с которыми столкнется будущий специалист. Поэтому в процессе обучения переводу, с нашей точки зрения, гораздо важнее сконцентрировать внимание на развитии и совершенствовании основного профессионального навыка - *навыка исследовательской деятельности*. Переводчик по сути своей исследователь, в основе его работы лежит постоянный поиск.

Любому практическому навыку можно научить только через необходимость постоянного его использования. Таким образом, одна из принципиальных задач преподавателя перевода - не дать студенту правильный ответ, а задать направление, в котором будет осуществляться поиск правильного ответа. Только таким путем возможно формирование профессионала, который, даже если не знаком с алгоритмом решения конкретной проблемы, сможет, используя определенные навыки исследовательской работы, выработать его самостоятельно.

Рассмотрим данное положение на конкретном примере. Так, при проведении предпереводческого анализа текста предполагается, что переводчик должен, прежде всего, определить целевую аудиторию и функционально-стилистическую принадлежность текста, и, исходя из этого, выработать стратегию работы над созданием нового текста, стратегию, которая будет учитывать особенности перевода текстов данного типа. Возьмем научно-популярный текст. Традиционно,

преподаватель должен объяснить, какими особенностями на разных уровнях языка характеризуется текст данного типа или попросить студентов прочесть соответствующий раздел учебника. Мы предлагаем альтернативный вариант работы с текстом:

*Задание: Проанализируйте лексический состав текста на предмет частотности употребления представленных в нем единиц.*

Для анализа студентам был предложен следующий отрывок текста:

*People cannot live without each other, we are social beings. As soon as we are in contact with others we are communicating. For this we can make use of spoken and written language. In these ways we make the content of a message clear to each other. However we can also communicate without words. This kind of communication tells us something about the relationship between people. Often this is more important than getting the content of the message across. The communication about this non spoken communication, which tells us something about the relationship between people, is called Meta-Communication. Communicating about communication!*

Для выполнения задания студентам было предложено воспользоваться учебным словарем издательства Macmillan, где наиболее употребительные лексические единицы обозначены соответствующим образом: \*, \*\*, \*\*\*.

Рассмотрим пример на материале лексической единицы make\*\*\*. Слово, обозначенное таким образом, входит в 7.500 наиболее употребительных слов английского языка в письменной и устной речи. Проанализировав лексический состав текста с помощью указанного метода, и сопоставив соотношение представленности слов с различной частотностью в данном тесте, студенты получили следующие результаты: \* - 4%, \*\* - 12%, \*\*\* - 84%. Полученные результаты позволили студентам самостоятельно сделать вывод о том, что лексический состав научно-популярного текста, главным образом, представлен наиболее употребительными словами и выражениями.

Анализируя данную учебную ситуацию, хотелось бы подчеркнуть не ценность сделанного вывода, а важность исследовательского процесса, который позволил сделать подобный вывод. В ходе исследования студентам потребовалось провести анализ текста для решения четко обозначенной проблемы, т. е. при выполнении данного задания анализ текста не был самоцелью, но инструментом. Таким образом, в процессе выполнения упражнений такого типа студент приобретает инструментальные навыки необходимые для успешного решения профессиональных задач.

Предлагаемая расстановка акцентов позволяет на практике реализовать требование, предъявляемое к современному

профессиональному образованию - не сообщить студенту набор фактов, а сформировать у него необходимые профессиональные компетенции. Учебный процесс, в основе которого лежит не знаниевый, а *деятельностный подход*, обеспечивает отношение к приобретаемому навыку как к инструменту профессиональной деятельности в процессе формирования специалиста.

### Литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. - СПб.: Изд-во «Союз», 2004. - 288 с.
2. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. - 184 с.
3. Латышев, Л.К, Провоторов, В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л.К. Латышев, В.И. Поворотов. - Курск: РОСИ, 1999. - 136 с.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Готика, 1999. - 176 с.
5. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. переводческих факультетов высших учебных заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2003. - 192 с.